

Paola Maria Filippi

Bibliografia di Claudio Groff

La linea del tempo – la più immediata – illumina la bibliografia di Claudio Groff, e rende evidenti i caratteri precipui di una attività e di una passione condivise con altri grandi attori della mediazione culturale novecentesca in Italia. E pur tuttavia il tradurre di Groff è connotato da alcuni tratti distintivi che giustificano l'attenzione che gli viene dedicata.

Il primo elemento da rimarcare è la costanza dell'impegno in una scansione temporale lunghissima. Dal 1972 al 2019 sono quasi cinquant'anni, una vita intera. Dalla prima prova mai ricordata – nella quale Groff si misurava con un testo del fondatore dello «Spiegel» Rudolf Augstein – fino all'ultima uscita, il susseguirsi di nomi e titoli rende evidente la poliedricità dell'impegno e la non scontata magistrale padronanza di registri linguistici e culturali. Interessante rimarcare che assai di frequente opere tradotte per la prima volta o anche ritradotte da Groff vengono ristampate e riproposte anche a distanza di molti anni, e non sempre dalla casa editrice che per prima le aveva offerte al lettore italiano. Editori di grande nome hanno fatto ricorso alle sue versioni per avere in catalogo libri evidentemente ritenuti importanti e/o di sicuro riscontro di mercato. Agli esordi è da osservare il suo coinvolgimento in raffinate riviste dell'avanguardia sulle quali uscivano – si può dire in contemporanea – testi e autori fondamentali per il dibattito politico e non soltanto letterario in Germania. Si aggiungono ben presto molte edizioni di testi già all'epoca canonici arricchiti di apparati, note, commenti. Da solo o in collaborazione con studiosi con i quali sempre sapeva stabilire un intenso scambio dialettico, Groff è stato per molti anni un rappresentante di quella germanistica italiana da taluni considerata con sufficienza e archiviata come *Vorwortgermanistik*, “la germanistica della prefazione”, e che invece nel corso dei decenni si è rivelata una strada maestra per la mediazione efficace e frut-

tuosa di opere e autori del mondo di lingua tedesca. Il traduttore, laddove svolga con competenza e piena consapevolezza il proprio complesso ruolo di lettore/decodificatore e contemporaneamente “riscrittore di cose altrui”, non può non proporsi al tempo stesso quale critico qualificato e autorevole, pienamente in grado di introdurre al testo e a chi lo compose in origine.

Traduzioni e curatele

- 1974 Rudolf Augstein, *Gesù figlio dell'uomo*, Bompiani, Milano. Titolo originale: *Jesus Menschensohn*, 1972. Traduzione in collaborazione con Gian Antonio De Toni e Luciano Tosti.
- 1982 Hans Magnus Enzensberger, *Eurocentrismo controverso*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie II/3, pp. 18-26.
- 1982 Hans Magnus Enzensberger, *In difesa della normalità*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie II/6, pp. 12-18.
- 1982 Hans Magnus Enzensberger, *In difesa del precettore*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie II/7, pp. 20-27.
- 1982 Hans Magnus Enzensberger, *Il massimo stadio del sottosviluppo*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie II/8, pp. 18-25.
- 1982 Werner Herzog, *Fitzcarraldo. Racconto*, Guanda, Milano. Titolo originale: *Fitzcarraldo. Erzählung* 1982. Tradotto con Bruno Groff.
- 1982 *Lieder* musicati da Wolfgang Amadeus Mozart: *Alla gioia/An die Freude* di J. P. Uz; *Gioco di bambini/Das Kinderspiel* di Ch. A. Overbeck; *Canto della separazione/Das Lied der Trennung* di Kl. e K. Schmidt; *Compagni di viaggio/Gesellenreise* di F.J. Ratschky; *Vieni, amata cetra/Komm, liebe Zither* di W. A. Mozart, in *Lieder* a cura di Vanna Massorotti Piazza. Prefazione di Claudio Magris. Testi introduttivi di Giuseppe Bevilacqua e Martin Just. Consulenza musicologica di Giuseppe Pintorno, Garzanti, Milano, pp. 11-17.
- 1982 *Lied* musicato da Franz Schubert: *All'usignolo/An die Nachtigall* di L. Ch. Hölty, in *Lieder*, cit., p. 73.
- 1982 *Lied* musicato da Richard Wagner: *Cinque poesie per voce femminile/Fünf Gedichte für eine Frauenstimme* di M. Wesendonk, in *Lieder*, cit., pp. 193-195.
- 1982 *Lieder* musicati da Johannes Brahms: *Nel cimitero/Auf dem Kirchenhofe* di D. von Liliencron; *Messaggio/Botschaft* di G. F. Daumer; *Parla la fanciulla/Das Mädchen spricht* di O. F. Gruppe; *Occhi azzurri/Dein blaues Auge* di K. Groth; *La morte è la fredda notte/Der Tod, das ist die kühle Nacht* di H. Heine; *Notte di maggio/Mainacht* di L. Hölty; *La bella Magelona/Die schöne Magelone* di L. Tieck; *Sonetto*

- Ein Sonett* da un sonetto francese tradotto in tedesco da J. G. Herder; *Permettimi, bella ragazza/Erlaube mir, feins Mädchen* di J. Brahms; *Sempre più lieve è il mio sonno/Immer leiser wird mein Schlummer* di H. Lingg; *Canto di fanciulle/Mädchenlied* di P. Heyse; *O conoscesti la via del ritorno/O wußt ich doch den Weg zurück* di K. Groth; *Ode saffica/Sappische Ode* di H. Schmidt; *Domenica/Sonntag* di L. Uhland; *Serenata/Ständchen* di F. Kugler; *Serenata inutile/Vergebliches Ständchen* canto popolare della Bassa Renania; *Tradimento/Verrat* di K. Lemke; *Quattro canti sacri/Vier ernste Gesänge* nella traduzione tedesca di M. Lutero; *Mia regina/Wie bist du meine Königin* di G. F. Daumer; *Come farò a entrare dalla porta/Wie komme ich denn zur Tür herein?* canto popolare di Colonia; *Come melodia/Wie Melodien zieht es mir* di K. Groth; *Ninnananna/Wiegenlied* da *Des Knaben Wunderhorn*; *Camminavamo/Wir wandelten* di G. F. Daumer; *Canti zingareschi/Zigeunerlieder* tradotti dall'ungherese in tedesco da H. Conrat, in *Lieder*, cit., pp. 197-219.
- 1982 *Lieder* musicati da Gustav Mahler: *Cambio della guardia in estate/Ablösung im Sommer* da *Des Knaben Wunderhorn*; *Non gettare l'occhio curioso nei miei cantil/Blicke mir nicht in die Lieder* di F. Rückert; *Il canto della terra/Das Lied von der Erde* da testi dal *Flauto cinese* di H. Bethge; *Il tamburino/Der Tambour'sell* da *Des Knaben Wunderhorn*; *La predica ai pesci di Sant'Antonio da Padova/Des Antonius von Padua Fischpredigt* da *Des Knaben Wunderhorn*; *Ho respirato un tenero profumo/Ich atmet' einen linden Duft* e *Sono perduto ormai al mondo/Ich bin der Welt abhanden gekommen* di F. Rückert; *Contento me ne andavo per un bosco verde/Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald* da *Des Knaben Wunderhorn*; *Canti per la morte dei bambini/Kindertotenlieder* di F. Rückert; *Canti di un lavorante girovago/Lieder eines fahrenden Gesellen* di G. Mahler; *A mezzanotte/Um Mitternacht* di F. Rückert; *Sveglia/Revelge, Piccola leggenda del Reno/Rheinlegendchen, Ciò che mi succede/Selbstgefühl, Là dove squillano le belle trombe/Wo die schönen Trompeten blasen, A Strasburgo sul bastione/Zu Straßburg auf der Schanz* da *Des Knaben Wunderhorn*, in *Lieder*, cit., pp. 255-274.
- 1982 *Lieder* musicati da Arnold Schönberg: *La squadra della morte/Der verlorene Haufen* di V. Klemperer; *Vite sconvolte/Die Aufgeregten* di G. Keller; *Attesa/Erwartung* di R. Dehmel; *Quindici poesie/Fünfzehn Gedichte* di S. George; *Cuore esercitato/Geübtes Herz* di G. Keller; *Non devo ringraziare/Ich darf nicht danken* di S. George; *Stanchezza d'estate/Sommermüd, Morto/Tot* di J. Haringer; *Abbandonato/Verlassen* di H. Conradi, in *Lieder*, cit., pp. 293-302.
- 1982 *Lieder* musicati da Anton von Webern: *Il giorno è passato/Der Tag ist vergangen* di A. von Webern; *Il flauto misterioso/Die geheimnisvolle Flöte* di Li-Tai-Po tradotto in tedesco da H. Bethge; *Tre Lieder per canto e pianoforte/Drei Lieder für Gesang und Klavier* di H. Jone; *Cinque Lieder/Fünf Lieder* di S. George; *Simile va con simile/Gleich und Gleich* di J. W. Goethe; *Mi parve quando vidi il sole/Schien mir's, als ich sah die Sonne* di A. Strindberg; *Preludio di primavera/Vorfrühling* di F. Avenarius, in *Lieder*, cit., pp. 303-309.
- 1982 *Lieder* musicati da Alban Berg: *Il vino/Der Wein* di S. George; *Dormire, dor-*

- mire/Schlafen, schlafen* di F. Hebbel; *Sette Lieder giovanili/Sieben frühe Lieder* di A. Berg; *Ora che ho vinto il più forte dei giganti/Nun ich der Riesen Stärksten überwand, Addormentato mi portano/Schläpfend trägt man mich, Calde le brezzel Warm die Lüfte* di A. Mombert, in *Lieder*, cit., pp. 311-317.
- 1983 Hans Magnus Enzensberger, *Eurocentrismo controverso*, Il Saggiatore, Milano, 59-76. Titolo originale: *Eurozentrismus wider Willen* 1982. Il saggio è contenuto nel volume Hans Magnus Enzensberger, *Sulla piccola borghesia. Un capriccio "sociologico" seguito da altri saggi* con traduzioni di Laura Bocci e Alfonso Berardinelli.
- 1983 Hans Magnus Enzensberger, *Dell'ignoranza*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie III/10, pp. 8-14.
- 1983 Rainer Maria Rilke, *Una lettera*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie III/13, pp. 83-84.
- 1983 Rainer Maria Rilke, *Il Testamento*, Guanda, Milano. Testo originale a fronte: *Das Testament*, 1974. Apparati di Elisabetta Potthoff: *Il testamento di Rilke*, pp. 7-21; *Notizia sulla vita e le opere di Rainer Maria Rilke*, pp. 23-30; *Bibliografia*, pp. 31-36; *Note al testo*, pp. 117-125. Riedito da TEA, Milano nel 1995 e nel 2002.
- 1983 Thomas Bernhard, *Ja*, Guanda, Milano. Titolo originale: *Ja*, 1978. Uscito in successiva edizione nel 1983 con il titolo *Sì*. E ristampato da Guanda, Parma sempre con il titolo *Sì*, nel 2012.
- 1984 Rainer Maria Rilke - Lou Andreas Salomè, *Epistolario*, La Tartaruga, Milano. Titolo originale: *Briefwechsel*, 1975. Tradotto con Paola Maria Filippi; a cura di Paola Maria Filippi, *Cronologia*, pp. 368-377. Riedizione La Tartaruga nel 1992.
- 1984 Botho Strauss, *Grande e piccolo*, Casa Usher, Firenze. Titolo originale: *Gross und klein*, 1978.
- 1984 Hans Magnus Enzensberger, *Sul futuro dei libri*, «L'Illustrazione italiana», Nuova Serie IV/17, pp. 98-101.
- 1985 Hans Magnus Enzensberger, *Avvelenamento dei pozzi*, «La Tribuna Illustrata», n. 1, pp. 5-12. Titolo originale: *Brunnenvergiftung*.
- 1985 Rainer Maria Rilke, *Rodin*, SE, Milano. Titolo originale: *Rodin* 1903. Postfazione di Elisabetta Potthoff, *Lo sguardo, il gesto e l'interiorità*, pp. 69-76.
- 1985 Peter Handke, *Nei colori del giorno*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Die Lehre der Sainte-Victoire*, 1980. Groff autore della quarta di copertina.
- 1986 Rainer Maria Rilke, *Sonetti a Orfeo*, Marcos y Marcos, Milano. Titolo originale: *Sonette an Orpheus*. Con Elisabetta Potthoff. Introduzione di Elisabetta Potthoff, *L'esistenza e il canto*, pp. 3-13.

- 1986 Hans Magnus Enzensberger, *Cocci di Spagna*, «La Tribuna Illustrata», n. 4, pp. 4-14. Titolo originale: *Spanische Scherben*.
- 1986 Hans Mayer, *Brecht, Beckett e un cane*, «Linea d'Ombra», n. 14, pp. 4-7.
- 1986 Cesare Cases, «*La bilancia del Balek*» letta tre volte, «Linea d'Ombra», n. 14, pp. 8-10. Traduzione di Groff rivista da Cases.
- 1987 Robert Musil, *La guerra parallela*, Reverdito, Trento. Nota editoriale di Fernando Orlandi. Con il saggio di Alessandro Fontanari e Massimo Libardi, *La guerra come sintomo. Esperienza e scrittura: Robert Musil 1916-1917*, pp. 201-257. Contiene la traduzione di articoli tratti dalla «Soldaten-Zeitung» e attribuiti a Musil e una serie di abbozzi letterari coevi: *Ein Soldat erzählt; Der Gesang des Todes/ Der singende Tod; Schwerverwundetenzug; Die kleine Katze aus dem Jenseits*. Esiste identica edizione con diversa copertina per un'«Edizione non venale riservata a critici, librai, e agli amici della Casa editrice». Ristampato per il Club del libro Fratelli Melita, La Spezia 1992.
- 1987 Hans Magnus Enzensberger, *La furia della caducità*, SE, Milano. Titolo originale: *Die Furie des Verschwindens*, 1980.
- 1988 Rainer Maria Rilke, *La principessa bianca*, Reverdito, Trento. A cura di Elisabetta Potthoff. Introduzione di Elisabetta Potthoff, *Il colore di un gesto*, pp. 9-25. Miscellanea di testi. Tradotti da Claudio Groff: *La principessa bianca (seconda stesura)*, pp. 49-78; da *Rodin*, pp. 84-85; *Ritratto*, p. 86; Da *I quaderni di Malte Laurids Brigge*, pp. 87-88; *Dall'Epistolario*, pp. 89-92; *Rudolf Kassner. Ricordo di Eleonora Duse*, pp. 104-111.
- 1988 Rainer Maria Rilke, *I quaderni di Malte Laurids Brigge. Con la conclusione originaria dei "Quaderni": Tolstoj*, Mondadori, Milano. Titoli originali: *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*, 1910 e *Tolstoj*, 1955. Sono presenti a cura di Elisabetta Potthoff: *Il tempo dell'altra interpretazione*, pp. 7-18; *Vita e opere e bibliografia*, pp. 19-34; *Note* pp. 216-231.
- 1988 Hans Magnus Enzensberger, *In difesa della normalità e altri scritti*, SE, Milano. Il volume contiene: *Il massimo stadio del sottosviluppo/Das höchste Stadium der Unterentwicklung; Un'ipotesi sul socialismo realmente esistente/Eine Hypothese über den Real Existierenden Sozialismus; Economia della mosca cieca/Blindekuh-Ökonomie; Gli installatori del potere/Die Installateure der Macht; Arringa per il precettore/Plädoyer für den Hauslehrer; Un assaggio di politica dell'istruzione/Ein Bißchen Bildungspolitik; Povera ricca Germania/Armes reiches Deutschland; Studi preliminari per un quadro di costume/Vorstufen zu einem Sittenbild; In difesa della normalità/ Zur Verteidigung der Normalität*. Titolo originale: *Politische Brosamen*, 1982.
- 1989 *Luce inversa. Due testi di Paul Celan*, a cura di Claudio Groff e Elisabetta Potthoff, «Linea d'Ombra», n. 40, pp. 73-75.
- 1989 Hans Magnus Enzensberger, *Dialoghi tra immortali, morti e viventi*, SE, Milano.

- Titolo originale: *Über die Verfinsterung der Geschichte, Der tote Mann und der Philosoph, Interview mit Diderot*, 1981-1989. Con *Note ai testi*, pp. 119-120.
- 1989 Hans Magnus Enzensberger, *Ah, Europa! Rilevazioni da sette paesi con un epilogo dall'anno 2006*, Garzanti, Milano. Titolo originale: «*Ach Europa!*», 1987.
- 1989 Christoph Ransmayr, *Il mondo estremo*, Leonardo, Milano. Titolo originale: *Die letzte Welt*, 1988. *Repertorio ovidiano*, pp. 195-219.
In ultima pagina: «Desidero ringraziare la giuria del Fondo Elias Canetti della città di Vienna che mi ha assegnato una borsa di studio facilitandomi il lavoro a questo libro. Ringrazio Brigitte Hilzensauer ai cui consigli ho spesso fatto ricorso - e la mia Johanna per avermi intrepidamente accompagnato attraverso il Mondo Estremo. Vienna, estate 1988».
- 1990 Friedrich Schiller, *La sposa di Messina o I fratelli nemici*, Ubulibri, Milano. Adattamento siciliano dei cori di Franco Scaldati, disegni di Mimmo Paladino. Titolo originale: *Die Braut von Messina oder Die feindlichen Brüder*, 1803.
- 1990 Franz Kafka, *Le ultime lettere ai genitori: 1922-1924*, a cura di Josef Čermák e Martin Svatos, con il saggio di Pietro Citati, *Un anno della vita di Franz Kafka*, pp. III-XXIV, Rizzoli, Milano. Introduzione di Josef Čermák, pp. 11-23, *Nota editoriale* di Josef Čermák e Martin Svatos, pp. 149-151, *Bibliografia*, p. 53, *Apparato fotografico*, pp. 154-158. Titolo originale: *Franz Kafka, Dopisy rodičům z let 1922-1924*, 1990.
- 1990 Hugo von Hofmannsthal, *Edipo e la Sfinge. Tragedia in tre atti*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *Ödipus und die Sphinx. Tragödie in drei Aufzügen*, 1906. Elisabetta Potthoff: Introduzione. *Tragico cammino*, pp. 5-17, *Giudizi critici*, pp. 19-29; *Dati biografici*, pp. 27-33.
- 1990 Hermann Hesse, *Dall'India*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *Aus Indien. Aufzeichnungen, Tagebücher, Gedichte, Betrachtungen und Erzählungen*, 1980. Con Elisabetta Potthoff. A cura di Potthoff anche *Introduzione. Un viaggio su ponti magici*, pp. IX-XIX; a cura di Maria Pia Crisanaz Palin, *Cronologia*, pp. XXI-XXXIII. Inoltre *Bibliografia* pp. XXXV-XXXVIII.
- 1990 Thomas Bernhard, *Cemento*, SE, Milano. Titolo originale: *Beton*, 1982. Postfazione di Luigi Reitani, *Autoritratto dello scrittore, come uomo che invecchia*, pp. 115-132.
- 1990 Werner Herzog, *Cobra verde. Dove sognano le formiche verdi. Racconti cinematografici*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *Cobra verde. Wo die grünen Ameisen träumen* 1987. Introduzione di Claudio Groff, *Film da leggere*, pp. 5-13.
- 1991 Wolfgang Amadeus Mozart, *Lettere alla cugina*, ES, Milano. Testo tedesco a fronte. Postfazione e note di Juliane Vogel tradotte da Luigi Reitani, pp. 59-95. Dal 2000 SE, Milano.
Ristampa Feltrinelli, Milano 2013.
- 1991 Edgar Hilsenrath, *La fiaba dell'ultimo pensiero*, Rizzoli, Milano. Titolo originale: *Das Märchen vom letzten Gedanken*, 1989.

- 1992 Hans Magnus Enzensberger, *Dialoghi tra immortali, morti e viventi*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *Über die Verfinsterung der Geschichte, Der tote Mann und der Philosoph, Interview mit Diderot*, 1981-1989. Edizione su licenza, con una introduzione di Roberto Fertonani, *I lumi di Enzensberger*, pp. 5-9.
- 1992 Hugo von Hofmannsthal, *La donna senz'ombra*, SE, Milano. Titolo originale: *Die Frau ohne Schatten*, 1919. È presente una N. d. T.: «L'impostazione grafica del testo segue quella dell'edizione critica (*Kritische Ausgabe*, Band XXVIII, herausgegeben von Ellen Ritter, Fischer Verlag, Frankfurt a/M 1976), vale a dire senza discorsi diretti virgolettati e con un uso limitato dell'a capo. La compattezza del racconto si mantiene così più salda anche visivamente, e insieme acquista maggior rilievo la misteriosa circolarità degli eventi, segreto filo conduttore di tutta l'opera.» Di Groff anche le *Note al testo*, pp. 111-112. In appendice Elisabetta Potthoff, *Storia di una favola. "La donna senz'ombra": fonti e testimonianze*, pp. 113-121.
- 1993 Georg Trakl, *Poesie*, Reverdito, Trento. Testo originale tedesco a fronte, volume a cura di Claudio Groff.
- 1994 Arthur Schnitzler, *La moglie del giudice*, SE, Milano. Titolo originale: *Die Frau des Richters*, 1925.
- 1994 Hans Magnus Enzensberger, *La figlia dell'aria*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Die Tochter der Luft*, 1992. Il volume presenta in appendice la traduzione di due testi di Hugo von Hofmannsthal: *Semiramide* pp. 127-134 (*Semiramis* 1905/1908-9) e *I due dei* (*Die beiden Götter* 1917) pp. 135-154.
- 1995 Johann Wolfgang Goethe, *Poesie erotiche (Erotica romana. Elegie. Roma 1788 / Epigrammi Venezia 1790 / Il Diario 1810 / Poesie sparse)*, ES, Milano. Titoli originali: *Erotica Romana. Elegien. Rom 1788 / Epigramme. Venedig 1790 / Das Tagebuch 1810*. A cura di Claudio Groff cui si devono anche le *Note al testo* pp. 137-144. Con uno scritto di Andreas Ammer, *Piacere e ***e letteratura. Economia e mutilazione dell'Opera erotica di Goethe* pp. 145-153.
- 1996 Peter Handke, *Il mio anno nella baia di nessuno. Una fiaba dei nuovi tempi*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Mein Jahr in der Niemandsbucht*, 1994. Nel colophon: «Desidero ringraziare l'Österreichische Gesellschaft für Literatur di Vienna per la borsa di studio concessami e, per i preziosi suggerimenti, il dott. Arnulf Knaff, la prof. Barbara Molinelli Stein, Irene Peroni e Rolando Zorzi. Claudio Groff».
- 1996 Peter Handke, *Un viaggio d'inverno ai fiumi Danubio, Sava, Morava e Drina ovvero Giustizia per la Serbia*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Eine winterliche Reise zu den Flüssen Donau, Save, Morawa und Drina oder Gerechtigkeit für Serbien*, 1996. Riedito da Garzanti, Milano 2019.
- 1997 Peter Handke, *Appendice estiva a un viaggio d'inverno*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Sommerlicher Nachtrag zu einer winterlichen Reise*, 1996.

- 1998 Günter Grass, *È una lunga storia*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Ein weites Feld*, 1995. Ringraziamento di Groff: «Desidero ringraziare l'Europäisches Übersetzer-Kollegium di Straelen (Renania del Nord) per la generosa ospitalità e il materiale messi a disposizione, ed Enrico Ganni per l'attenzione e la competenza con cui ha seguito il mio lavoro. Claudio Groff», p. 653. A cura di Claudio Groff, *Vita e opere di Theodor Fontane*, pp. 647-649.
- 1999 Egon Schiele, *Ritratto d'artista: lettere, liriche, prose e diario di Neulengbach*. SE, Milano. Con lo scritto di Rudolf Leopold, *Egon Schiele* e un'appendice iconografica. Titolo originale: *Egon Schiele. 1890-1918. Leben, Briefe, Gedichte*, 1979. Traduzione riproposta da Abscondita, Milano nel 2007.
- 1999 Günter Grass, *Il mio secolo*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Mein Jahrhundert*, 1999.
- 1999 Ingo Schulze, *Semplici storie*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *Simple Storys*, 1998. Altra edizione in *Universale Economica Feltrinelli*, 2008.
- 2000 John von Düffel, *Noi torniamo sempre all'acqua*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *Vom Wasser*, 1998.
- 2001 Walter Benjamin, *Sonetti*, in *Opere complete. Scritti 1923-1927*, Einaudi, Torino. Edizione italiana a cura di Enrico Ganni. Titolo originale: *Sonette*, 1925. Testo originale a fronte, pp. 298-373. Ne esiste una edizione speciale: Walter Benjamin, *Sonette* con testo a fronte, Dieerre Narrativa, Collana Trecento e Una, PCR Editore, 2009.
- 2002 Peter Handke, *Un disinvolto mondo di criminali. Annotazioni a posteriori su due attraversamenti della Jugoslavia in guerra - marzo e aprile 1999*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Unter Tränen fragend*, 2000.
- 2002 Siegfried Kracauer, *La fabbrica del disimpegno*, Ancora del Mediterraneo, Napoli. Titolo originale: *Das Ornament der Masse*, 1963. A cura di Claudio Groff. Introduzione di Remo Bodei, *La costruzione dei sogni*, pp. 3-13.
- 2002 Arthur Schnitzler, *Doppio sogno*, Rizzoli, Milano. Titolo originale: *Traumnovelle*, 1926. Testo tedesco a fronte. Introduzione di Giulio Schiavoni, *Tra sogno e nevrosi*, pp. 5-14; *Cronologia della vita e delle opere*, pp. 15-23; *Testimonianze e giudizi critici*, pp. 25-28; *Bibliografia*, pp. 29-36.
- 2002 Arthur Schnitzler, *Il libro dei motti e delle riflessioni. Aforismi e frammenti*, Rizzoli, Milano. Titolo originale: *Buch der Sprüche und Bedenken*, 1924-25. A cura di Roberta Ascarelli: *Introduzione. I farmaci del dottor Schnitzler*, pp. 7-29; *Cronologia della vita e delle opere*, pp. 31-38; *Bibliografia essenziale*, pp. 39-51.
- 2002 Günter Grass, *Il passo del gambero*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Im Krebsgang*, 2002. Le note a piè di pagina sono di Daniela Hermes e Claudio Groff.
- 2003 Robert Musil, *La guerra parallela*, Nicolodi, Rovereto.

- Nuova edizione a cura di Fernando Orlandi con traduzione rivista dallo stesso Groff. In appendice Alessandro Fontanari e Massimo Libardi, *La guerra come sintomo. Esperienza e scrittura: Robert Musil 1916-1917*, pp. 161-219.
- 2003 Christoph Ransmayr, *Il mondo estremo*. Nuova edizione riveduta, Feltrinelli, Milano. Titolo originale: *Die letzte Welt*, 1988.
- 2003 Sebastian Haffner, *Storia di un tedesco*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Geschichte eines Deutschen*, 2000.
- 2004 Johann Wolfgang Goethe, *Il Cenacolo di Leonardo*, Abscondita, Milano. Titolo originale: *Joseph Bossi über Leonards da Vinci Abendmahl zu Mayland*, 1818. *Postfazione* di Marco Carminati, pp. 61-72; *Appendice iconografica*, pp. 73-98.
- 2004 Thomas Bernhard, *Cemento*. Riedizione del volume del 1990 arricchita da una *Nota bibliografica*, pp. 133-143, da una *Nota biografica*, pp. 143-153 e da una *Appendice iconografica*, pp. 154-181.
- 2004 Peter Handke, *Le immagini perdute ovvero Attraverso la Sierra de Gredos*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Das Bildverlust*, 2002.
- 2004 Günter Grass, *Il torto del più forte*, Ancora del Mediterraneo, Napoli. Raccolta di discorsi a cura di Claudio Groff: *Il torto del più forte / Das Unrecht des Stärkeren; Tra le guerre / Zwischen den Kriegen*, 2003; *«Il seguito al prossimo numero» / Fortsetzung folgt; Il servo ribelle della storia / Literatur und Geschichte*, 1999; *Lo scrittore e il fuggiasco / Die fremde als andauernde Erfahrung*; 1997/2002; *Mai più tacere / Nie wieder schweigen*, 1993; *La perdita / Rede von Verlust; La lunga storia / Rede über den Standort; Elogio del dubbio / Der lernende Lehrer*, 1961-1999; *Senza voce / Ohne Stimme*, 2000; *Mi ricordo... / Ich erinnere mich...*, 2001.
- 2005 Bertolt Brecht, *Poesie e frammenti 1934-1938*, in *Poesie II*, edizione con testo a fronte a cura di Luigi Forte, Einaudi, Torino. Introduzione di Luigi Forte: *Bertolt Brecht: dai tempi bui all'utopia del dopoguerra*, pp. VII-LXI; *Cronologia e bibliografia*, pp. LXIII-LXXXVIII. Groff traduce: *Sul rapido tracollo del bravo ignorante/Über den schnellen Fall des guten Unwissenden; Poesia di ringraziamento per Mari Hold, 5 ottobre 1934/Dankgedicht an Mari Hold zum 5. Oktober 1934; L'inferno dei deludenti/Die Hölle der Enttäuscher; La croce di gesso/Das Kreidekreuz; «Nerone, l'imperatore romano»/«Der römische Kaiser Nero»; pp. 710-727; «Quando l'avvocato incorruttibile»/«Als der unbestechliche Anwalt»; «Il ladro grida: mi hanno derubato»/«Der Dieb schreit: ich bin bestohlen»; pp. 730-735; *La grande colpa degli ebrei/Die große Schuld der Juden*, pp. 744-745; «Se gli ebrei non lo dissuadessero»/«Wenn die Juden es ihm nicht abrieten»; pp. 748-749; *Riflessioni di una ragazza del varietà mentre si spoglia/Gedanken eines Revuemädchens während des Entkleidungsaktes; «Quando la cucitrice di bianco sedicenne Emma Ries»/«Als die sechzehnjährige Weißnäherin Emma Ries»; pp. 752-755; *Canzone del drammaturgo/Lied des Stückenschreibers*, pp. 758-759; *Vecchia sulla piazza della chiesa/Alte Frau auf dem Kirchplatz*, pp. 764-765; «Una volta pensavo: in tempi**

lontani»)»*Einst dachte ich: in fernen Zeiten*«, pp. 776-777; *Canzone della vedova in amore/Lied der liebenden Witwe*, pp. 802-803; *Il ritorno di Ulisse/Heimkehr des Odysseus; La storia della vedova Queck/Historie von der Witwe Queck*, pp. 812-817; *Ballata dedicata alle belle donne/Ballade, den schönen Frauen gewidmet; «Il grande Ford»/«Der große Ford»; Il nuovo don Chisciotte/Der neue don Quichote*, pp. 824-829; *Consiglio all'attrice C.N./Rat an die Schauspielerin C.N.*, pp. 844-845; *Descrizione della tecnica recitativa di H. W./Beschreibung des Spiels der H. W.*, pp. 856-857; *Sull'infedeltà delle donne/Über die Untreue der Weiber; «In Germania, nei lager»/«In Deutschland in den Lagern*«, pp. 868-871; *La vera storia dell'acchiappatopi di Hameln/Die wahre Geschichte vom Rattenfänger von Hameln; La conquista dell'Austria/Die Eroberung Österreichs*, pp. 874-879; *Sonetto/Sonett*, pp. 916-917; *Lamento dell'emigrante/Klage des Emigranten*, pp. 920-921; *Ode a un alto dignitario/Ode an einen hohen Würdenträger*, pp. 1014-1015.

- 2005 Elfriede Jelinek, *Bambiland*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Bambiland*, 2004.
- 2005 Günter Grass, *Il club dei mancini*, Cargo editore, Napoli. A cura di Claudio Groff. Traduzione di Madeira Giacci. Titolo originale: *Die Linkshänder*, 1958.
- 2006 Rainer Maria Rilke, *Vento e destino. Poesie, prose, sogni e appunti a Capri e a Napoli*, l'Ancora del Mediterraneo, Napoli. A cura di Claudio Groff ed Elisabetta Potthoff. Prefazione di Elisabetta Potthoff: *Vento antico*: pp. 7-17.
- 2007 Peter Handke, *Don Giovanni (raccontato da lui stesso)*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Don Juan*, 2004.
- 2007 Günter Grass, *Sbucciando la cipolla*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Beim Häuten der Zwiebel*, 2006.
- 2008 Christoph Ransmayr, *La montagna volante*, Feltrinelli, Milano. Titolo originale: *Der fliegende Berg*, 2006. Nel colophon: «Desidero ringraziare l'Österreichische Gesellschaft für Literatur di Vienna che mi ha concesso una borsa di studio per lavorare a questo libro».
- 2008 Günter Grass, *Dummer August*, Raffaelli Editore, Rimini. A cura di Claudio Groff. Testo tedesco a fronte. Titolo originale: *Dummer August*, 2007. Claudio Groff, *Introduzione*, pp. 5-10. Il volume è stato realizzato nell'ambito di un seminario di traduzione tenuto presso la Scuola Superiore per mediatori linguistici di Misano Adriatico. Traduzioni di Claudio Groff, Caterina Barboni, Elena Bollati, Claudia Crivellaro, Velia Februari, Irene Montanelli.
- 2009 Rainer Maria Rilke, *Su Rodin*, Abscondita, Milano. Contiene: *Rodin 1903*, pp. 11-55; *Rodin 1907*, pp. 57-84; *Testi e documenti aggiunti: Rodin [1902, frammento] e Rodin, poesie* con testo a fronte. Queste ultime sono a cura di Elisabetta Potthoff, pp. 85-91; *Estratti della corrispondenza tra Rilke e Rodin* a cura e traduzione di Olimpia Sartorelli, pp. 93-128; postfazione di Elisabetta Potthoff, *Il tempo e le forme. Rilke e Rodin a Parigi*, pp. 129-145.

- 2009 Günter Grass, *Camera oscura*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Die Box. Dunkelkammergeschichten*, 2008.
- 2010 Walter Benjamin, *Sonetti I, Sonetti II, Sonetti III*, in *Sonetti e poesie* a cura di Rolf Tiedemann, Einaudi, Torino, pp. 3-153. Titolo originale: *Gedichte*, 1986. Il volume contiene inoltre traduzioni di Francesca Boarini, Silvia Bortoli, Umberto Gandini, Enrico Ganni, Ida Porena, Hellmut Riediger. Prefazione di Rolf Tiedemann, *Epitaffio per un giovane poeta*, pp. V-XV.
- 2011 Peter Handke, *La montagna di sale*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Kali - Eine Vorwintergeschichte*, 2007. A cura di Claudio Groff. Traduzione degli allievi della Scuola di specializzazione in traduzione editoriale TuttoEUROPA, Torino - corso 2009/2010 di lingua tedesca.
- 2011 Robert Musil, *La guerra parallela*, Silvy Edizioni, Scurelle (TN). A cura di Fernando Orlandi con un saggio di Alessandro Fontanari e Massimo Libardi.
- 2011 Ingo Schulze, *Zeus e altre semplici storie*, Il Sole 24 ore, Milano. Contiene *Zeus, Soldi nuovi, Panico, Uccelli migratori, Sorrisi, Specchi*.
- 2011 Karl Ignaz Henneimair, *Un anno con Thomas Bernhard. Il diario segreto*, l'Anchoredel Mediterraneo, Napoli. A cura di Claudio Groff. Titolo originale: *Ein Jahr mit Thomas Bernhard. Das notariell versiegelte Tagebuch 1972, 2000*. Traduzione di Caterina Barboni, Elena Bollati, Claudia Crivellaro, Velia Februari, Claudio Groff.
- 2012 Hans Magnus Enzensberger, *I miei flop preferiti, E altre idee a disposizione delle generazioni future*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Meine Lieblings-Flops, gefolgt von einem Ideen-magazin*, 2011. Tradotto con Daniela Idra.
- 2012 Peter Handke, *La notte della Morava*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Die morawische Nacht*, 2008. A p. 339: «Un sincero ringraziamento alla Österreichische Gesellschaft für Literatur di Vienna, che mi ha concesso una borsa di studio, al dottor Manfred Müller e all'amico Mag. Michael Tschirner per i loro preziosi suggerimenti. Claudio Groff».
- 2012 Günter Grass, *Da una Germania all'altra*, Einaudi, Torino. Titolo originale: *Unterwegs von Deutschland nach Deutschland. Tagebuch*, 1990.
- 2012 Günter Grass, *Quello che deve essere detto*. Poesia. «La Repubblica», 4 aprile 2012, p. 23. Titolo originale: *Was gesagt werden muss*, 2012.
- 2012 Günter Grass, *Ignominia d'Europa*. Poesia. «La Repubblica», 26 maggio 2012. Titolo originale: *Europas Schande*, 2012.
- 2012 Arthur Schnitzler, *Il sottotenente Gustl. Doppio sogno*. Milano, Fabbri. Titolo originale: *Traumnovelle*, 1926. Riproposta della traduzione uscita nel 2002. *Il sottotenente Gustl* è nella traduzione di Giuseppe Farese.
- 2013 Eugen Ruge, *In tempi di luce declinante. Romanzo di una famiglia*, Mondadori, Milano. Titolo originale: *In Zeiten des abnehmenden Lichts*, 2011.

- 2014 Rainer Maria Rilke - Lou Andreas Salomè, *In corrispondenza. Epistolario 1897-1926*, Ipc, Milano. Nuova edizione della pubblicazione del 1984 con prefazione di Paola Maria Filippi, "... la tua lettera che tanto ardentemente desideravo". *Vita e poesia nell'epistolario Rilke-Salomè*, pp. 5-17; inoltre sempre a cura di Paola Maria Filippi *Cronologia*, pp. 393-402 e *Lou Andreas Salomè. Per una bibliografia italiana*, pp. 403-406.
- 2014 Karl Kraus, *Heine e le sue conseguenze / Nestroy e la posterità*, Einaudi, Torino. In Jonathan Franzen, *Il progetto Kraus. Saggi di Karl Kraus annotati da Jonathan Franzen*. Titolo originale: *The Kraus Project. Essays by Karl Kraus translated and annotated by Jonathan Franzen*, 2013. Note di Claudio Groff p. 233.
- 2015 Christoph Ransmayr, *Atlante di un uomo irrequieto*, Feltrinelli, Milano. Titolo originale: *Atlas eines ängstlichen Mannes*, 2012. Altra edizione Universale Economica Feltrinelli, 2019.
- 2015 Daniel Kehlmann, *I fratelli Friedland*, Feltrinelli, Milano. Titolo originale: *F*, 2013. Nel 2017 prima edizione "Universale economica" Feltrinelli.
- 2016 Peter Handke, *Il grande evento*, Garzanti, Milano. Titolo originale: *Der grosse Fall*, 2011.
- 2019 Günter Grass, *Patrie. Vecchi razzismi e nuove xenofobie*, Marotta e Cafero, Napoli. Titoli originali: *Das Unrecht des Stärkeren/Il torto del più forte* e *Zwischen den Kriegen/Tra le guerre*: 2003; *Rede von Verlust/La perdita, Rede über den Standort /La lunga storia, Der lernende Lehrer/Elogio del dubbio*: 1996/99; *Ohne Stimme/Senza voce*: 2000. Riproposta di testi già pubblicati nel 2004 in *Il torto del più forte*.

Interventi critici e interviste

- 1998 *Trakl, un urlo in stile classico*: intervista a Claudio Groff di Massimo Parolini, «Il Trentino» 30 gennaio 1998.
- 1998 *Una lingua scarnificata per tradurvi il tacere del mondo, l'indicibile silenzio*, «Dialogica» 7/1998, *Georg Trakl, perché*, pp. 68-79.
- 2001 *Traduci con rabbia: a proposito della traduzione del romanzo di John von Düffel: "Vom Wasser" - "Noi torniamo sempre all'acqua"*, «Comunicare letterature lingue», Il Mulino, Bologna, 1/2001, pp. 223-237.
- 2002 *Drei (vier) Begegnungen mit Günter Grass*, in *Der Butt spricht viele Sprachen. Grass Übersetzer erzählen* a cura di Helmut Frielinghaus, Steidl, Göttingen, pp. 136-141.
- 2002 «*Le parole... servitù segreta nel vestibolo delle mie labbra*». *Nota alla traduzione dei Sonetti di Walter Benjamin*, «Comunicare letterature lingue», Il Mulino, Bologna, 2/2002, pp. 203-208.

- 2010 *Tradurre a dodici mani* in *Le giornate della traduzione letteraria. Nuovi contributi* a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Iacobelli, Roma, pp. 133-134.
- 2011 *Tradurre Grass con Grass*, in *The Translator as Author. Perspectives on Literary Translation* a cura di Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, Serenella Zanotti, Lit Verlag, Berlin, pp. 151-156. Intervento a un convegno organizzato dall'Università per Stranieri di Siena il 28-29 maggio 2009.
- 2013 *Tradurre Handke. Tre prospettive* con Anna Maria Carpi e Hans Kitzmüller, «Comunicare letteratura», Osiride, Rovereto, 6/2013, pp. 58-69.
- 2014 *Ransmayrs Sprache? - Mineralisch und zugleich beteiligt. Claudio Groff über die Bereicherungen und das Quäntchen Kopfzerbrechen des Übersetzers deutsch-österreichischer Klänge*, in *Bericht am Feuer. Gespräche, E-Mails und Telefonate zum Werk von Christoph Ransmayr* a cura di Insa Wilke, Fischer Verlag, Frankfurt a. M., pp. 127-145.
- 2016 *Le mani nella terrina di Grass. Intervista a Claudio Groff* a cura di Ada Vigliani, in *tradurre. pratiche teorie strumenti. Un'antologia della rivista, 2011-2014*, a cura di Gianfranco Petrillo, Zanichelli, Bologna.
- 2018 *Tradurre, passione di famiglia. Intervista a Claudio Groff* a cura di Chiara Marsilli, in «Corriere del Trentino», 5 maggio 2018, p. 12.